

De la langue et des géographes : hégémonie, traduction et multilinguisme

Colloque « Approches critiques de la dimension spatiale des rapports sociaux »
Caen – Juin 2019

LAURA PÉAUD

MCF UNIVERSITÉ DE GRENOBLE ALPES
LAURA.PEAUD@UNIV-GRENOBLE-ALPES.FR



Language and Geographers: Hegemony, Translation and Multilingualism

Conference « Approches critiques de la dimension spatiale des rapports sociaux »
Caen – June 2019

LAURA PÉAUD

MCF UNIVERSITÉ DE GRENOBLE ALPES
LAURA.PEAUD@UNIV-GRENOBLE-ALPES.FR



Outline

1. Why reflect on the question of the language in geography ?
2. How critically read the linguistic context in French geography ?
3. Proposals for an alternative

Plan

1. Pourquoi s'intéresser à la question de la langue en géographie ?
2. Comment aborder de manière critique l'enjeu linguistique dans le champ de la géographie française ?
3. Propositions pour construire l'alternative

1. Why reflect on the question of language ?

A personal and multilingual research trajectory

Meeting with Alexander von Humboldt :

- circulation of knowledge
- geography of knowledge

1. Pourquoi questionner la langue des géographes ?

Trajectoire personnelle et de recherche multilingue

Travail sur Alexander von Humboldt :

- circulation du savoir
- géographie du savoir

2. The context of French geography

A paradox :

- weakness of the external links
- injunction to be visible, i.e. publish in English

Hegemony of French or English, as languages of domination

What language do we want? And for what?

2. Le contexte de la géographie française

Paradoxe de la géographie française :

- faiblesse des liens vers d'autres sphères linguistiques
- injonction à être visible, donc publier en anglais

Hégémonie de l'anglais ou du français

Quelle langue et pour quoi ?

3. Proposals for an alternative

Translation

- a way to enter in a dialogue...
- ...but which reinforces hierarchies

Multilinguism as a radical and militant effort to build a new kind of dialogue

3. Propositions pour une alternative

Traduction

- une façon d'entrer en discussion...
- ...mais qui reconstruit des hiérarchies

Multilinguisme comme effort radical et militant de construire une nouvelle forme de dialogue

Perspectives

Maintenant, parlons-en !

Now, let's speak about it !

Und jetzt, sprechen wir darüber !